



# MONINAISET LAULUT

Laulukirja kouluille ja varhaiskasvatukseen

© Kulttuuri- ja uskontofoorumi FOKUS ry, tekijät ja tekijänoikeuksien haltijat

Helsinki 2021

Kannen kuvitus: Piia Keto

Taitto: Karoliina Juhola

ISBN 978-952-69571-2-8 (nid.)

ISBN 978-952-69571-3-5 (PDF)

# Sisältö

Alkusanat	4
Koti yhteinen-laulun esittely	5
Koti yhteinen nuotit /matala	6
Koti yhteinen nuotit /korkea	8
Ämmön kanat-laulun esittely ja suomennos	10
Ämmön kanat nuotit /matala	11
Ämmön kanat nuotit /korkea	12
Ämmön kanat nuotit perkussioille	13
Gelem gelem-laulun esittely	14
Suomennos: Kuljen, kuljen	15
Gelem gelem nuotit /matala	16
Gelem gelem nuotit perkussioille	17
Bốn Phương Trời-laulun esittely ja suomennos	18
Bốn Phương Trời nuotit /matala	19
Bốn Phương Trời nuotit /korkea	20
We Shall Overcome-laulun esittely	21
Suomennos: Rauha sodan voittaa	22
We Shall Overcome nuotit /matala	23
We Shall Overcome nuotit /korkea	24
We Shall Overcome nuotit perkussioille	25
Raghupati-laulun esittely ja suomennos	26
Raghupati nuotit /matala	27
Raghupati nuotit /korkea	28
Raghupati nuotit perkussioille	29
Sevion Sov-laulun esittely ja suomennos	30
Sevion Sov nuotit /matala	31
Sevion Sov nuotit /korkea	32
Sevion Sov nuotit perkussioille	33
Suvivirsi-laulun esittely	34
Suvivirsi nuotit /matala	35
Suvivirsi nuotit /korkea	36
Ehtooveisu-laulun esittely	37
Ehtooveisu nuotit	38
Tala'a Al-Badru-laulun esittely ja suomennos	39
Tala'a Al-Badru nuotit /matala	40
Tala'a Al-Badru nuotit /korkea	41
Tala'a Al-Badru nuotit perkussioille	42
Jouluyö, juhlayö-laulun esittely	43
Jouluyö, juhlayö nuotit /matala	44
Jouluyö, juhlayö nuotit /korkea	45

# Moninaiset laulut

## Laulukirja kouluille ja varhaiskasvatukseen

Tämä kirja on tehty, jotta jokainen lapsi saisi laulaa itselleen tärkeitä lauluja ja pääsisi tutustumaan moninaiseen lauluperinteeseen. Laulukirja on suunnattu perusopetukseen sekä varhaiskasvatukseen tukemaan lapsen kulttuuri- ja katsomusdialogikasvatusta musiikin avulla. Kirjaan on valittu kappaleita eri katsomusten ja kulttuuriperinteiden juhlista. Laulujen ja niihin tehtyjen rytmisoitinsovitusten avulla lapset pääsevät tutustumaan osallistavalla tavalla ympärillään näkyvien katsomusten ja kulttuureiden juhlaperinteisiin.

Pääset tutustumaan useampiin perinteisiin tutustumalla kouluille ja päiväkodeille suunnattuun juhlakalenteriin [www.juhlakalenteri.fi](http://www.juhlakalenteri.fi) / [www.festkalendern.fi](http://www.festkalendern.fi)

Laulukirjasta löytyy jokaiseen lauluun nuotit ja sanat. Kuuteen lauluun on tehty sovitukset rytmisoittimille, joiden avulla lapset pääsevät itse musisoimaan. Viisi muuta kirjan kappaletta ovat rytmitykseltään sellaisia, että lapset voivat soittaa soittimia vapaasti. Näin laulukirjan käyttäminen onnistuu myös ilman nuotinlukutaitoa verkkosivuilta löytyvien äänitiedostojen avulla. Gelem gelem ja Sevivon sovin kohdalla sanoja ei ole translitteroitu, vaan ne ovat alkuperäisessä kirjoitusasussa. Tämän vuoksi niiden kohdalla musisoijan kannattaa tukeutua äänitteeseen lausumisen oppimiseksi. Muiden laulujen kohdalla sanat on kirjoitettu niin että ääntämisen opettelu olisi helpompaa.

Laulukirja löytyy tulostettavana versiona verkosta osoitteesta:

<https://dialogikasvatus.fi/material/moninaiset-laulut/>

Verkosta löydät myös äänitiedostot, jotka helpottavat lauluihin tutustumista lasten kanssa.

Kirjaa ovat olleet tekemässä Kulttuuri- ja uskontofoorumi Fokuksen taidetyöryhmän jäsenet Matti Turunen, Laura Iivonen-Mellais, Raija Urama, Raisa Lindroos ja Osmo Vartiainen sekä hankekoordinaattori Ina Kovamäki.

Laulujen transkriptioista on vastannut Helena Nikkinen, ja niiden muokkaamisesta erityisesti laulukirjaan soveltuviksi Helena Nikkinen ja Johannes Kortelainen yhdessä. Jussi Kukkonen on tehnyt rytmisoitinsovitukset.

Hankkeen on rahoittanut Taiteen edistämiskeskus TAIKE.

Lämmin kiitos yhteistyössä eri yhteisöjen edustajille, joiden avulla kirjan laulut on valittu!



# Koti yhteinen

Tämän laulun sanat pohjautuvat bahá'í-uskon ajatukseen ihmiskunnan ykseydestä - ykseys erilaisuudessa. Bahá'u'lláh sanoo: "Maapallo on vain yksi maa ja ihmiskunta sen kansalaiset." Maailmanlaajuinen bahá'í-yhteisö näkee, että pelkkä rinnakkaiselon aika on ohi ja nyt on koittanut yhteiselon ja koko ihmiskunnan yhteiseen hyvään tähtäämisen aika.

## Koti yhteinen

## Säkeistö

3/4

D Em

Jos puutarhas - sa kuk - ki - a on vain yh - tä la - ji - a se on

3 E A7

tyl - sää, siis on kau - niim - paa jos on pal - jon e - ri - lai - si - a.

5 D Em

Sa - moin ih - mis - puu - tar - han kau - neu - den nyt ta - ju - an.

7 E A7 D D7

Kaik - ki oom - me lap - si - a yh - den Ju - ma - lan.

## Kertosäe

10 G D A Hm G A

Vaik - ka jo - ku muu - al - la a - sus - taa, on meil - lä ko - ti yh - tei - nen.

14 G D F#7 Hm G A D

Maa - pal - lo on vain yk - si maa, ko - ti mei - dän jo - kai - sen. \_\_\_ Jos

## Säkeistö

18 D Em

ko - ti - si on Ja - pa - ni, Pe - ru taik - ka E - gyp - ti,

20 E A7

In - ti - a tai Ir - lan - ti, o - let mi - nun vel - je - ni.

2

22 D Em

Jo-kai - nen voi ra-ken - taa uu - den - lais - ta maa - il - maa,

24 E A<sup>7</sup> D D<sup>7</sup>

jos - sa kaik - ki so-vin - nos - sa työs-ken - nel - lä saa.

**Kertosäe**

27 G D A Hm G A

Vaik-ka jo-ku muu-al-la a-sus-taa, on meil-lä ko-ti yh - tei - nen.

31 G D F#<sup>7</sup> Hm G A D

Maa-pal-lo on vain yk-si maa, ko-ti mei-dän jo-kai - sen.\_\_\_\_

## Koti yhteinen

## Säkeistö

1 F Gm  
 Jos puutarhas - sa kuk - ki - a on vain yh - tä la - ji - a se on

3 G C7  
 tyl - sää, siis on kau - niim - paa jos on pal - jon e - ri - lai - si - a.

5 F Gm  
 Sa - moin ih - mis - puu - tar - han kau - neu - den nyt ta - ju - an.

7 G C7 F F7  
 Kaik - ki oom - me lap - si - a yh - den Ju - ma - lan.

## Kertosäe

10 Bb F C Dm Bb C  
 Vaik - ka jo - ku muu - al - la a - sus - taa, on meil - lä ko - ti yh - tei - nen.

14 Bb F A7 Dm Bb C F  
 Maa - pal - lo on vain yk - si maa, ko - ti mei - dän jo - kai - sen. \_\_\_ Jos

## Säkeistö

18 F Gm  
 ko - ti - si on Ja - pa - ni, Pe - ru taik - ka E - gyp - ti,

20 G C7  
 In - ti - a tai Ir - lan - ti, o - let mi - nun vel - je - ni.



2

22 F Gm

Jo-kai - nen voi ra-ken - taa uu - den - lais - ta maa - il - maa,

24 G C<sup>7</sup> F F<sup>7</sup>

jos - sa kaik - ki so-vin - nos - sa työs-ken - nel - lä saa.

**Kertosäe**

27 B<sup>b</sup> F C Dm B<sup>b</sup> C

Vaik-ka jo-ku muu - al - la a-sus - taa, on meil-lä ko-ti yh - tei - nen.

31 B<sup>b</sup> F A<sup>7</sup> Dm B<sup>b</sup> C F

Maa-pal-lo on vain yk-si maa, ko-ti mei-dän jo-kai - sen.\_\_\_\_

# Ämmön kanat

On erittäin tärkeää, että pienet kielialueet tulevat tutuksi myös tämän päivän lapsille. Se on tärkeää kielen säilymisen kannalta ja myös kulttuurihistorialliselta kannalta. Karjalan kieli on kuitenkin lähin sukulaiskielemme, joka on enää hyvin vähän puhuttu ja tunnettu kieli suomessa.

Laulun ja leikin avulla kieltä voi oppia helposti, luovasti ja hauskasti. Ämmön kanat eli Mummon kanat on ollut jo monen sukupolven ajan rakastettu lastenlaulu. Sitä voi laulaa yhdessä vauvasta vaariin.

## Ämmön kanat

Mummo kanasensa niitylle ajoi,  
pienet kanaset ne hyppeli.  
Vaan metsässä hiipi hiljalleen kettu,  
tuo viekas ja pitkähäntäinen.

Mummo kiirehsti niitylle juoksi,  
missä kanaset ne hyppeli.  
Luudalla huiski sinne ja tänne,  
ja ketun kauaksi karkoitti.

## Ämmön kanat

## Säkeistö 1

Dm A7 Dm

Äm - mö ka-na-si-jah nii-tyl-lä a-jo, pie - net ka-na-set ne hy-pel - tih. (2.Kah)

5 A7 Dm A7 Dm

med-zäs-tä hii - pi hil - la-ne re-po tuo hii - rui-ta pit - kä-hän-tä - ni. (1.Kah)

9 Dm

## Säkeistö 2

11 Dm A7 Dm

Äm - mö kii-re-hesh-ti nii-tyl lä juok si, pie - net ka-na-set ne hy-pel - tih. (2.Ja)

15 A7 Dm A7 Dm

ko-li-kal-la hui-s-ki shin-ne ta tän-ne ta a-jo-re-von poi-kesh loi tom mak - shi (1.Ja)

## Välisoitto

19 Dm A7 Dm

## Säkeistö 3

23 Dm A7 Dm

Re-po nuo-lesh-ke-li huu - li-shi-a, ve-shi kie - lel-lä jo he-rah - ti (2.Kah)

27 A7 Dm A7 Dm

äm mä-pä lash-ki sen mut shi i-ral-lah ta met-shä re-von she ho-put - ti. (1.Ka)

## Ämmön kanat

## Säkeistö 1

Gm D7 Gm

Äm - mö ka-na-si-jah nii-tyl-lä a-jo, pie - net ka-na-set ne hy-pel - tih. (2.Kah)

5 D7 Gm D7 Gm

med-zäs-tä hii - pi hil - la-ne re-po tuo hii - rui-ta pit - kä-hän-tä - ni. (1.Kah)

9 Gm

## Säkeistö 2

11 Gm D7 Gm

Äm - mö kii re-hesh-ti nii-tyl-lä juok si, pie - net ka-na-set ne hy-pel - tih. (2.Ja)

15 D7 Gm D7 Gm

ko-li-kal-la huis-ki shin-ne ta tän-ne ta a-jo-re-von poi-kesh loi tom mak - shi (1.Ja)

## Välisoitto

19 Gm D7 Gm

## Säkeistö 3

23 Gm D7 Gm

Re-po nuo-lesh-ke-li huu - li-shi-a, ve-shi kie- lel-lä jo he-rah - ti (2.Kah)

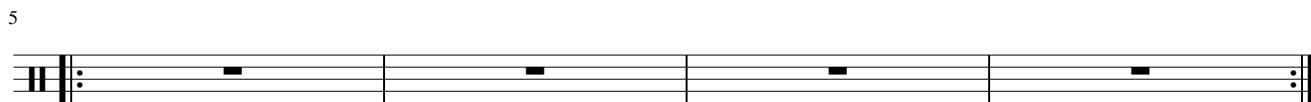
27 D7 Gm D7 Gm

äm mä-pä lash-ki sen mut shi i-ral-lah ta met-shä re-von she ho-put - ti. (1.Ka)

Cajon

# Ämmön kanat - perkussiot

## Säkeistö 1



## Säkeistö 2



## Välisoitto



## Säkeistö 3



## Marakassit vapaasti





# Gelem gelem

Gelem, gelem (Kuljen, kuljen) tai toiselta nimeltään Opre, roma! (Nouskaa, romanit) on valittu Lontoossa vuonna 1971 romanien maailmankongressissa romanien kansallislauluksi.

Laulun sanat kertovat miehestä, joka vaeltaa ensin onnellisena perheensä kanssa. Miehen hankkiessa elantoaan ja perheen ollessa leiriytyneenä kylän ulkopuolelle miehen perheen surmaa mustaksi legioonaksi kutsuttu armeija. Laulussa mies ikävöi perhettään toivoen tapaavansa heidät vielä ja kehottaa maailman romaneja heräämään. Laulua esitetään eri puolilla maailmaa esimerkiksi kansainvälisenä romanipäivänä 8.huhtikuuta. Suomessa laulun käyttö on lisääntynyt 1990-luvun lopulta lähtien.

## Gelem gelem

Kuljin, kuljin pitkiä teitä  
Tapasin onnellisia romaneja  
Voi romanit, mistä te tulette,  
Teltojen kanssa onnellisilta teiltä?

Oi romanit, oi veljet

Kerran minulla oli hyvä perhe,  
Black Legion murhasi heidät  
Romanit, tulkaa kanssani kaikkialta maailmasta  
Romaneille tiet ovat avautuneet  
Nyt on aika, nouskaa romanit  
Nousemme korkealle, jos toimimme

Oi romanit, oi veljet

Jumala, avaa mustat ovet  
Näethän, missä kansani on  
Tule takaisin kulkemaan  
Teitä ja vaeltamaan onnekkaiden romanien kanssa

Oi romanit, oi veljet

Nouskaa, romanit, kosk' nyt on aika  
Tulkaa kanssani romanit  
Tummakasvoiset ja mustasilmäiset  
Yhtä ihanat kuin mustat rypäleet

Oi romanit, oi veljet

(suom. Tuula Åkerlund)

# Gelem Gelem

1. Ge lem, ge - lem, lun - go - ne dro - men - sa  
A Ro - ma - le, ka - tar tu - men a - ven

5 Ma - la - di - lem bakh - ta - le Ro - men - sa  
E tsa - ren - tsa bah - ta - le Ro - men - tsa?

9 Aaaa Ro - ma - le

13 Aaa Cha - va - le.

1. Em D 2. Em

**2.** Sas vi man yekh bari familiya,  
Mundardyas la e Kali Legiya  
Aven mansa sa lumnyake Roma,  
Kai putardile e Romane droma  
Ake vriama, usti Rom akana,  
Amen khutasa misto kai keresa

A Romale, A Chavale

**3.** Puter Devla le parne vudara  
Te shai dikhav kai si me manusha  
Pale ka zhav lungone dromendar  
Thai ka phirav bakhtale Romensa

A Romalen, A chavalen

**4.** Opre Rroma, si bakht akana  
Aven mansa sa lumnyake Roma  
O kalo mui thai e kale yakha  
Kamav len sar e kale drakha

A Romalen, A chavalen.



# Gelem Gelem - perkussiot

The musical score is written for three percussion instruments in 4/4 time. The Cajon part features a melodic line with eighth and quarter notes, including some beamed eighth notes. Marakassit #1 plays a continuous eighth-note pattern. Marakassit #2 plays a simple quarter-note pattern. The score is divided into two measures by a bar line.

- Marakasseilla kaksi vaihtoehtoa.

# Bốn Phương Trời

Tämä laulu on alkuperältään vietnamilainen sekä buddhalainen. Laulua lauletaan pääosin leireillä sekä hauskanpidon ja virkistyksen yhteydessä. Se sopii erinomaisesti kavereiden kesken laulettavaksi esimerkiksi piirileikeissä.

## Bốn Phương Trời

Saavumme tänne laulamaan,  
kaikki joukolla tanssimaan.  
Maailmalta tuut mistä vaan,  
liity joukkoomme riemuitsevaan.  
Liity joukkoomme riemuitsevaan.

(suom. Thi Phuong Anh Dinh)

Käännös ei ole sanatarkka, vaan sen perusteella pyritään välittämään alkuperäisen version sisältö ja tunnelma.

## Bốn Phương Trời

Dm Gm Dm

Bốn phương trời ta về đây chung vui. Không phân chia giọng nói tiếng cười.

9 C Dm

Cùng nắm tay ta kết tình thân ái. Trao chonhau những lời thiết tha.

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The first staff contains the first line of music with lyrics and chords Dm, Gm, and Dm. The second staff starts at measure 9 and contains the second line of music with lyrics and chords C and Dm. The piece concludes with a double bar line.

## Bốn Phương Trời



Em Am Em

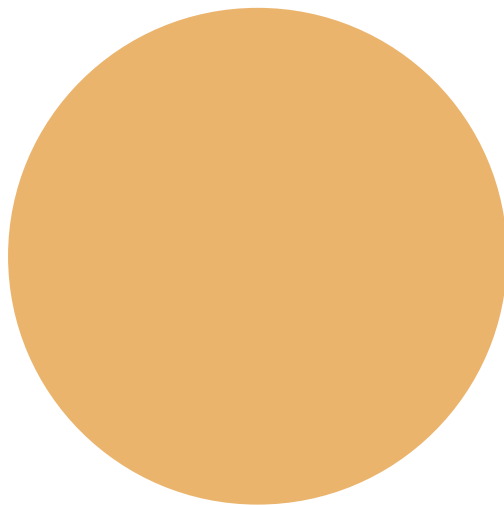
Bốn phương trời ta về đây chung vui. Không phân chia giọng nói tiếng cười.

9 D Em

Cùng nắm tay ta kết tình thân ái. Trao chonhau những lời thiết tha.

# We Shall Overcome

“We Shall Overcome” (suomennettuna “Rauha sodan voittaa”) toimi 1960-luvulla Yhdysvalloissa kansalaisoikeusliikkeen epävirallisena tunnuslauluna. Laulu on saanut inspiraationsa virrestä nimeltä “I’ll Overcome Some Day”, joka myös aikanaan 1900-luvun alussa toimi Yhdysvaltojen etelävaltioissa työväenliikkeen lakkojen taistelulauluna. Laulu on valittu tähän laulukirjaan Nelson Mandelan päivän kunniaksi, jota vietetään 18.7.



## Rauha sodan voittaa

Rauha sodan voittaa  
rauha sodan voittaa  
rauha sodan voittaa  
tiedän mä sen  
sillä sydämessäin  
tiedän mä sen  
rauha sodan voittaa

Kätes anna mulle  
kätes anna mulle  
kätes anna mulle  
niin huomaat sen  
sillä sydämessäin  
tiedän mä sen  
rauha sodan voittaa

Totuus valheen voittaa  
totuus valheen voittaa  
totuus valheen voittaa  
tiedän mä sen  
sillä sydämessäin  
tiedän mä sen  
rauha sodan voittaa  
Veljet kaikki mukaan  
veljet kaikki mukaan  
veljet kaikki mukaan  
kun tiedämme sen  
sillä sydämessäin  
tiedän mä sen  
rauha sodan voittaa

Rauha sodan voittaa  
rauha sodan voittaa  
rauha sodan voittaa  
tiedän mä sen  
sillä sydämessäin  
tiedän mä sen  
rauha sodan voittaa

(suom. Tapio Lipponen)

## We shall overcome

C F C C F C  
We shall o - ver - come\_\_ . We shall o - ver - come\_\_ .

5 C F E<sup>7</sup> Am D<sup>7</sup> G<sup>7</sup> F/G G<sup>7</sup>  
We shall o - ver - come some day\_\_\_\_\_ . Oh\_\_

9 C F C F G<sup>7</sup> Am  
deep in my heart I do be - lieve

13 C F C/G G<sup>7</sup> C  
We shall o - ver - come some day.

**2.** We'll walk hand in hand  
We'll walk hand in hand  
We'll walk hand in hand  
We'll walk hand in hand, some day.

Oh, deep in my heart  
I do believe  
I do believe  
We shall overcome, some day.

**3.** We shall live in peace  
We shall live in peace  
We shall live in peace, some day.

Oh, deep in my heart  
I do believe  
We shall overcome, some day.

**4.** We are not afraid  
We are not afraid  
We are not afraid, today.

Oh, deep in my heart  
I do believe  
We shall overcome, some day.

**(1.)** We shall overcome  
We shall overcome  
We shall overcome, some day.

Oh, deep in my heart  
I do believe  
We shall overcome, some day.

Oh, deep in my heart  
I do believe  
We shall overcome, some day.

## We shall overcome

D G D D G D  
We shall o - ver - come . We shall o - ver - come .

5 D G F#7 Hm E7 A7 G/A A7  
We shall o - ver - come some day . Oh

9 D G D G A7 Hm  
deep in my heart I do be - lieve

13 D G D/A A7 D  
We shall o - ver - come some day.

**2.** We'll walk hand in hand  
We'll walk hand in hand  
We'll walk hand in hand  
We'll walk hand in hand, some day.

Oh, deep in my heart  
I do believe  
I do believe  
We shall overcome, some day.

**3.** We shall live in peace  
We shall live in peace  
We shall live in peace, some day.

Oh, deep in my heart  
I do believe  
We shall overcome, some day.

**4.** We are not afraid  
We are not afraid  
We are not afraid, today.

Oh, deep in my heart  
I do believe  
We shall overcome, some day.

**(1.)** We shall overcome  
We shall overcome  
We shall overcome, some day.

Oh, deep in my heart  
I do believe  
We shall overcome, some day.

Oh, deep in my heart  
I do believe  
We shall overcome, some day.



# We Shall Overcome percussion arrangement

## Helppo

Musical score for the 'Helppo' (Easy) percussion arrangement of 'We Shall Overcome'. The score is in 4/4 time and consists of seven staves for different percussion instruments: Marakassit, Clavé, Lehmänkello, Kongat, Tamburiini, Kehärumpu, and Rumpusetti. The Marakassit part features a steady eighth-note pattern. The Clavé part has a dotted quarter note followed by a half note. The Lehmänkello part has a steady eighth-note pattern. The Kongat part has a dotted quarter note followed by a half note. The Tamburiini part has a steady eighth-note pattern. The Kehärumpu part has a dotted quarter note followed by a half note. The Rumpusetti part has a steady eighth-note pattern.

## Haastava

Musical score for the 'Haastava' (Challenging) percussion arrangement of 'We Shall Overcome'. The score is in 4/4 time and consists of seven staves for different percussion instruments: Mrcs., Clv., Sto., Con., Tamb., Fr. Drum, and D. Set. The Mrcs. part features a triplet of eighth notes. The Clv. part has a dotted quarter note followed by a half note. The Sto. part has a dotted quarter note followed by a half note. The Con. part has a dotted quarter note followed by a half note. The Tamb. part has a steady eighth-note pattern. The Fr. Drum part has a dotted quarter note followed by a half note. The D. Set part has a steady eighth-note pattern.

# Raghupati

Raghupati on suosittu hindulaulu, jonka on tehnyt tunnetuksi Mahatma Gandhi. Gandhi ja hänen seuraajansa kuuluisasti lauloivat tätä laulua 24-päiväisen "Suolamarssin aikana", joka oli väkivallaton protestieie Intiassa brittien siirto-  
maavaltaa vastaan.

## Raghupati

Raghujen herra, Raghun jälkeläinen, kuningas Rama!  
Langenneiden pelastajat, Sita ja Rama!  
Sita ja Rama! Sita ja Rama!  
Rakas, ylistä Sitaa ja Ramaa!  
Jumala ja Allah ovat molemmat sinun nimesi;  
siunaa Herra kaikkia viisaudella!

(suom. Måns Broo)

Käännös ei ole sanatarkka, vaan sen perusteella pyritään välittämään alkuperäisen version sisältö ja tunnelma.

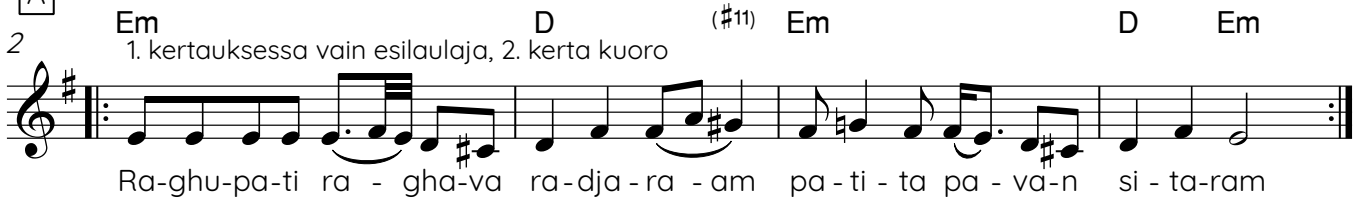
# Raghupati raghava

Laulu lauletaan kolme kertaa. Tempo nopeutuu joka kerralla (alkusoitto ei kertaudu).  
Lopuksi lauletaan vielä pelkkä ensimmäinen jakso.

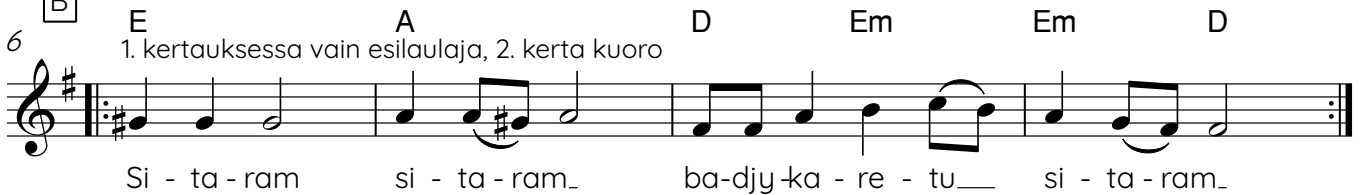
Intro



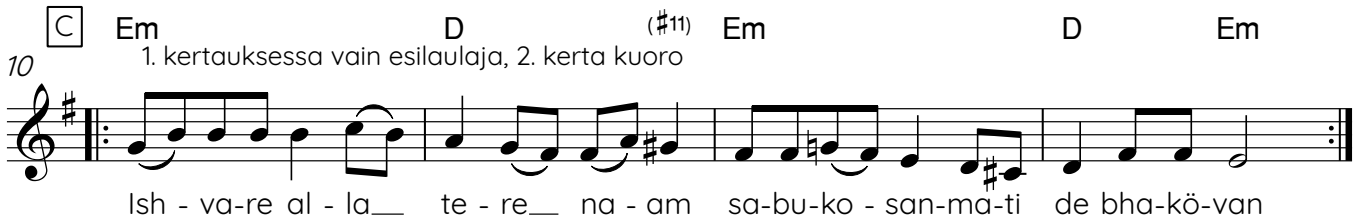
A



B



C



# Raghupati raghava

Laulu lauletaan kolme kertaa. Tempo nopeutuu joka kerralla (alkusoitto ei kertaudu).  
Lopuksi lauletaan vielä pelkkä ensimmäinen jakso.

**Intro**

Fm

3

**A**

2

Fm Eb (#11) Fm Eb Fm

1. kertauksessa vain esilaulaja, 2. kerta kuoro

Ra-ghu-pa-ti ra - gha-va ra-dja-ra - am pa - ti - ta pa - va-n si - ta-ram

**B**

6

F Bb Eb Fm Fm Eb

1. kertauksessa vain esilaulaja, 2. kerta kuoro

Si - ta - ram si - ta - ram\_ ba-djy ka - re - tu\_\_ si - ta - ram\_

**C**

10

Fm Eb (#11) Fm Eb Fm

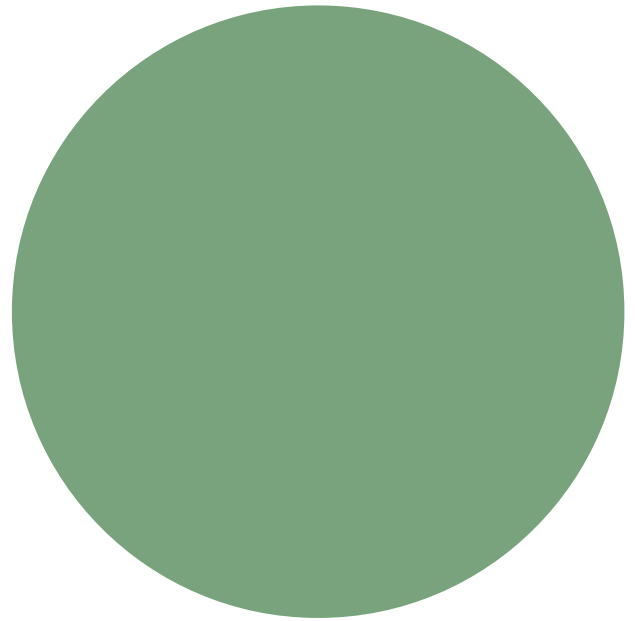
1. kertauksessa vain esilaulaja, 2. kerta kuoro

Ish - va-re al - la\_\_ te - re\_\_ na - am sa-bu-ko - san-ma-ti de bha-kö-van

## Raghupati - perkussiot

The musical score is written for five percussion instruments in 4/4 time. The instruments are: Triangeli, Tamburiini #1, Tamburiini #2, Marakassit #1, and Marakassit #2. The Triangeli part consists of a sequence of notes with 'x' marks above them, indicating muted sounds. The Tamburiini #1 part features a rhythmic pattern of eighth notes with a 'y' mark above the first note of each pair, indicating a specific sound. The Tamburiini #2 part features a rhythmic pattern of eighth notes with a 'y' mark above the first note of each pair. The Marakassit #1 part features a rhythmic pattern of eighth notes. The Marakassit #2 part features a rhythmic pattern of eighth notes. The score is divided into two measures, each containing two measures of music.

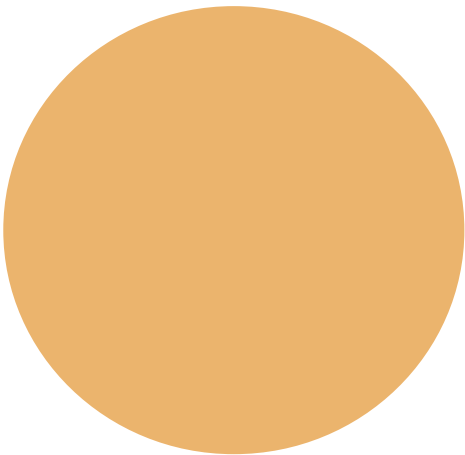
- Triangelilla ensimmäinen ääni on soiva, toinen sammutettu.
- Tamburiinille ja marakasseille kaksi vaihtoehtoa.



# Sevivon sov

Sevivon sov on juutalainen Chanuka juhlan aikaan leikittävä laululeikki. Leikissä pyöräytetään vuorotellen hyrrää ja lauletaan Sevivon sov -laulua. Pelaaja joko menettää panoksiaan tai saa niitä lisää sen mukaan, mille kyljelle nelisivuinen hyrrä pyörimisen lopuksi kaatuu. Laulussa kerrotaan ihmeestä, jossa Chanuka-kynttelikkö paloi kahdeksan päivää yhdellä pienellä tipalla öljyä, sekä muistellaan hetkeä jolloin israelilaiset ns. makkabilaskapinassa voittivat syyrialais-kreikkalaisen armeijan.

Laulussa on alun perin osittain eri sanat Israelissa laulettavaksi (täällä) ja toiset muualla laulettavaksi (siellä). Israelilaista versiota kuitenkin lauletaan yleisesti muuallakin.



## Sevivon sov

Hyrrä, pyöri pyöri pyöri  
Chanuka on hieno juhla  
Chanuka on hieno juhla  
Hyrrä, pyöri pyöri pyöri

Pyöri siellä, pyöri täällä  
Suuri ihme tapahtui täällä  
Suuri ihme tapahtui täällä  
Pyöri siellä, pyöri täällä

(suom. Osmo Vartiainen)

# Sevimon sov sov sov

Dm
A
Dm
A
Dm
A

Se - vi - von, sov, sov, sov Cha - nu - kah hu chag tov

5

Dm
A
Dm
Gm
Dm
A
Dm

Cha - nu - kah hu chag tov Se - vi - von Sov, sov, sov.

9

Gm
Dm
A
Dm

Sov na sov, ko va - cho, nes ga - dol ha - ya - a po

13

Gm
Dm
A
Dm

nes ga - dol ha - ya - a po sov na sov ko va - cho.

## Sevimon sov sov sov

Gm D Gm D Gm D

Se - vi - von, sov, sov, sov Cha - nu - kah\_\_\_\_\_ hu chag tov

5 Gm D Gm Cm Gm D Gm

Cha - nu - kah hu chag tov Se - vi - von\_\_\_ Sov, sov, sov.

9 Cm Gm D Gm

Sov na sov,\_\_\_ ko va - cho,\_\_\_ nes ga - dol ha - ya - a po\_\_\_

13 Cm Gm D Gm

nes ga - dol ha - ya - a po\_\_\_\_\_ sov na sov\_\_\_ ko va - cho.



# Sevivon sov sov sov - perkussiot

The image shows two staves of musical notation. The top staff is labeled 'Cajon' and the bottom staff is labeled 'Tamburiini'. Both staves are in 2/4 time, indicated by the time signature symbol. The Cajon staff contains four quarter notes: the first is on the first line (G4), the second is on the second space (A4), the third is on the second line (G4), and the fourth is on the second space (A4). The Tamburiini staff contains two quarter notes: the first is on the first line (G4) and the second is on the second space (A4). There are also vertical bar lines in the Tamburiini staff at the end of the first and second measures, indicating a rhythmic pattern of two beats per measure.

# Suvivirsi

Suvivirsi on monille tuttu ja suosittu kristillinen virsi, jota perinteisesti on laulettu koulujen kevätjuhlissa kouluvuoden päättymisen kunniaksi. Kirkoissa sitä lauletaan yleensä juhannuspäivän jumalanpalveluksessa ja on varsin yleinen myös kesän hääjuhlissa. Suvivirren asemasta koulujen joulujuhlissa on käyty viime vuosina keskustelua, mutta se on saanut pitää perinteisen paikkansa kouluvuoden päättävänä lauluna.

## Suvivirsi

Jo jou - tui ar - mas ai - ka ja su - vi su - loi - nen. Kau -  
 5 niis - ti jo - ka paik - kaa ko - ris - taakuk - ka - nen. Nyt  
 9 siu - na - us - taan suo - pi taas läm - pö au - rin - gon. Se  
 13 luon - non uu - deks luo - pi, sen kut - suu e - lo - hon.

2.  
 Taas niityt vihannoivat  
 ja laiho laaksossa.  
 Puut metsän huminoivat  
 taas lehtiverhossa.  
 Se meille muistuttaapi  
 hyvyyttä, Jumala,  
 ihmeitä julistaapi  
 se vuosi vuodelta.

3.  
 Taas linnut laulujansa  
 visertää kauniisti.  
 Myös eikö Herran kansa  
 Luojaansa kiittäisi!  
 Mun sieluni, sä liitä  
 myös äänes kuorohon  
 ja armon Herraa kiitä,  
 kun laupias hän on.

4.  
 Oi Jeesus Kristus jalo  
 ja kirkas paistemme,  
 sä sydäntemme valo,  
 ain asu luonamme.  
 Sun rakkautes liekki  
 sytytä rintaamme,  
 luo meihin uusi mieli,  
 pois poista murheemme.

5.  
 Ei vertaistasi sulle,  
 sä lilja Saaronin.  
 Suo armos lahjat mulle  
 ja kaste Siionin.  
 Kun Henkes virvoituksen  
 vain sielu saanut on,  
 keväisen kaunistuksen  
 se saa kuin Libanon.

6.  
 Maan, meren anna kantaa  
 runsaasti lahjojas,  
 tarpeemme meille antaa  
 sun siunauksestas.  
 Suo suloisuutta maistaa  
 myös sielun sanassas,  
 ain armos sille paistaa,  
 niin on se autuas.

## Suvivirsi

Jo jou - tui ar - mas ai - ka ja su - vi su - loi - nen. Kau -

5 niis - ti jo - ka paik - kaa ko - ris - taakuk - ka - nen. Nyt

9 siu - na - us - taan suo - pi taas läm - pö au - rin - gon. Se

13 luon - non uu - deks luo - pi, sen kut - suu e - lo - hon.

2.  
Taas niityt vihannoivat  
ja laiho laaksossa.  
Puut metsän huminoivat  
taas lehtiverhossa.  
Se meille muistuttaapi  
hyvyyttä, Jumala,  
ihmeitä julistaapi  
se vuosi vuodelta.

3.  
Taas linnut laulujansa  
visertää kauniisti.  
Myös eikö Herran kansa  
Luojaansa kiittäisi!  
Mun sieluni, sä liitä  
myös äänes kuorohon  
ja armon Herraa kiitä,  
kun laupias hän on.

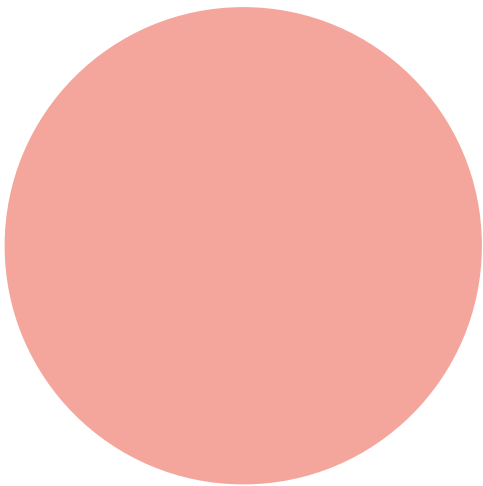
4.  
Oi Jeesus Kristus jalo  
ja kirkas paistemme,  
sä sydäntemme valo,  
ain asu luonamme.  
Sun rakkautes liekki  
syttyä rintaamme,  
luo meihin uusi mieli,  
pois poista murheemme.

5.  
Ei vertaistasi sulle,  
sä lilja Saaronin.  
Suo amos lahjat mulle  
ja kaste Siionin.  
Kun Henkes virvoituksen  
vain sielu saanut on,  
keväisen kaunisuuden  
se saa kuin Libanon.

6.  
Maan, meren anna kantaa  
runsaasti lahjojas,  
tarpeemme meille antaa  
sun siunauksestas.  
Suo suloisuutta maistaa  
myös sielun sanassas,  
ain amos sille paistaa,  
niin on se autuas.

# Ehtooveisu

Ehtooveisu on ortodoksinen laulu, jota lauletaan jumalanpalveluksissa kiitos- ja ylistyslauluna illan tullen sekä ehtoopalveluksissa. Se onkin yksi vanhimmista tunnetuista kirkkolauluista ja sen arvioidaan olevan peräisin toiselta tai kolmannelta vuosisadalta. Ennen laulun laulamista on tapana sytyttää kynttilä.



## Ehtooveisu

1  
Oi Jee - sus Kris - tus, Si - nä py - hän Kun - ni - an,

2  
i - an - kaik - ki - sen tai - vaal - li - sen I - - - sän,

3  
py - hän, au - tu - aan i - ha - nan Val - ke - us!

4  
E - let - ty - äm - me au - rin - gon las - kuun, näh -

5  
ty - äm - me il - lan koi - - - ton, me vei - sa - ten

6  
y - lis - täm - me Ju - ma - laa I - sää, Poi - kaa ja Py - hää Hen - ke - ä.

7  
Ju - ma - lan Poi - ka, e - lä - män An - ta - ja!

8  
Koh - tuul - lis - ta on, et - tä Si - nul - le kaik - ki - na ai - koi - na

9  
har - tain ää - nin y - lis - tys - tä vei - sa - taan;

10  
sen täh - den maa - il - ma Si - nu - a y - lis - tää.

# Tala'a Al-Badru

Laulu on perinteinen islamilainen runo, jota on ajateltu laulettavan profeetta Muhammadille kun hän saapui Mekasta Medinaan. Muitakin tulkintoja laulun alkuperälle on, mutta yleisesti se on yhdistetty Muhammadiin ja hänen saapumiseensa Medinaan, ja laulua Muhammadille ovat laulaneet hänen seuraalaisensa toivottaakseen hänet tervetulleeksi kaupunkiin.

## Tala'a Al-Badru

Täysikuu kohosi yllemme  
laaksosta Wada'n  
Kiitollisuus on velvollisuutemme  
niin kauan kuin Allahian kutsuu kukaan

Oi, Profeetta joukossamme  
toit kuuliaisuuden kehotuksen sanat meille  
toit kunniaa kaupungillemme  
Tervetuloa sinä, joka kutsut meidät hyvälle tielle

(suom. Osmo Vartiainen)

Käännös ei ole sanatarkka, vaan sen perusteella pyritään välittämään alkuperäisen version sisältö ja tunnelma.

# Tala'a Al-Badru 'Alayna

The musical score is written in 6/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of four staves of music, each with a line of lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The lyrics are: Ta-la Al Ba-du-rua Al - la - i - na Min Tha-ni - jaa - thi-lu a da\_\_\_\_; Wa-dja ba Shuk-ku-rua A - la - i na Ma-da - a\_\_\_\_ lil - la - hi da; Ai - ju-haal ma ba-u - thu\_ fii - na\_\_\_\_ dji - ta - biil a - mu rul mu - ta\_\_\_\_; Dji - ta sha - ra - af - tal Ma - dii - na\_\_\_\_ Mar - ha - ba - ni - jaa\_khai - ra da.

C Db C Db C

Ta-la Al Ba-du-rua Al - la - i - na Min Tha-ni - jaa - thi-lu a da\_\_\_\_

3 C Db C Bbm<sup>9</sup> C

Wa-dja ba Shuk-ku-rua A - la - i na Ma-da - a\_\_\_\_ lil - la - hi da

5 C Db C C Db C

Ai - ju-haal ma ba-u - thu\_ fii - na\_\_\_\_ dji - ta - biil a - mu rul mu - ta\_\_\_\_

7 C Db C Db C

Dji - ta sha - ra - af - tal Ma - dii - na\_\_\_\_ Mar - ha - ba - ni - jaa\_khai - ra da



## Tala'a Al-Badru 'Alayna

E F E F E

Ta-la Al Ba-du-rua Al - la - i - na Min Tha-ni - jaa - thi-lu a da\_\_\_

3 E F E Dm<sup>9</sup> E

Wa-dja ba Shuk-ku-rua A - la - i na Ma-da-a\_\_\_ lil - la - hi da

5 E F E E F E

Ai - ju-haal ma ba-u - thu\_ fii - na\_\_\_ dji-ta-biil a mu rul mu-ta\_\_\_

7 E F E Dm<sup>9</sup> E

Dji-ta sha - ra - af-tal Ma - dii - na\_\_\_Mar-ha-ba - ni - jaa\_khai-ra da

## Tala'a Al-Badru 'Alyana - perkussiot

Cajon /  
Djembe #1

Cajon /  
Djembe #2

Tamburiini

Bongot #1

Bongot #2

- Cajonille / djembelle kaksi vaihtoehtoa.
- Bongoille kaksi vaihtoehtoa.

**Huom!**

kappaleen tahtilaji 6/4, perkussioiden nuotintaminen  
2/4 -tahtilajissa luettavuuden helpottamiseksi.

# Jouluyö, juhlayö

Tämä perinteikäs joululaulu on valittu laulukirjaan edustamaan katolista kristillisyyttä. Urkuri Franz Xaver Gruber sävelsi musiikin vuonna 1818 ystävänsä, papin, isä Joseph Mohrin pyynnöstä tämän jo vuonna 1816 kirjoittamaan runoon (Stille Nacht, heilige Nacht). Sävellys esitettiin ensimmäisen kerran Pyhän Nikolauksen kirkossa Oberndorfissa, Itävallassa 24. joulukuuta 1818, jouluaaton keskiyön messussa. Laulu kertoo Jeesuksen syntymästä Luukkaan evankeliumia mukaillen. Laulu on yksi maailman tunnetuimmista sävelmistä. Suomenkieliset sanat on kirjoittanut kirkkoherra Gustaf Oskar Schöneman (1839–1894).

## Jouluyö, juhlayö

G D G

Jou - lu - yö, juh - la - yö! Päät - ty - nyt kaikk' on työ.

5 C G C G

Kaks' vain val - veill on puo - li - so - a lap - sen hert - tai - sen nuk - ku - es - sä

9 D7 G D7 G

sei - mi - kät - ky - es - sään, sei - mi - kät - ky - es - sään.

2.  
 Jouluyö, juhlayö!  
 Paimenill' yksin työ.  
 Enkel taivaasta ilmoitti heill':  
 Suuri koittanut riemu on teill'!  
 Kristus syntynyt on,  
 Kristus syntynyt on!

3.  
 Jouluyö, juhlayö!  
 Täytetty nyt on työ.  
 Olkoon kunnia Jumalalle!  
 Maassa rauha, myös ihmisille  
 Olkoon suosio suur',  
 Olkoon suosio suur'!

# Jouluyö, juhlayö

C G C

Jou - lu - yö, juh - la - yö! Päät - ty - nyt kaikk' on työ.

5 F C F C

Kaks' vain val - veill on puo - li - so - a lap - sen hert - tai - sen nuk - ku - es - sa

9 G<sup>7</sup> C G<sup>7</sup> C

sei - mi - kät - ky - es - sään, — sei - mi - kät - ky - es - sään.

2.

Jouluyö, juhlayö!  
 Paimenill' yksin työ.  
 Enkel taivaasta ilmoitti heill':  
 Suuri koittanut riemu on teill'!  
 Kristus syntynyt on,  
 Kristus syntynyt on!

3.

Jouluyö, juhlayö!  
 Täytetty nyt on työ.  
 Olkoon kunnia Jumalalle!  
 Maassa rauha, myös ihmisille  
 Olkoon suosio suur',  
 Olkoon suosio suur'!